

NEI MEANDRI DEL TEMPO

Nei meandri del tempo a ritroso
ripercorro le galassie del mondo:
i fondali marini, le vette, l'ombroso
mio cielo, le nubi squarciano
con luce del cuore redento.
Ho lottato con le tigri celando
teneri agnelli agli artigli
dell'antico nemico: ho nascosto
ritornando fra le orme torchiate
di porpora e giallo come sogni sfumati
dell'alba, ho ascoltato i suoni dell'ora
più vera, la sera, sperando fioritura
d'inverno di germogli per sempre perduti.

Francesca Simonetti

DANS LES MÉANDRES DU TEMPS

Dans les méandres du temps je reparsours
à reculons les galaxies du monde:
fonds marins, hauts sommets, ombres
de mon ciel; je déchire les nues
avec les rayons de mon coeur rédimé.
J'ai combattu des tigres et soustrait
de tendres agneaux pattes, griffues
de l'ancien ennemi: j'ai caché
papiers et livres sous les frondaisons,
en retournant sur mes empreintes piétinées
de pourpre ed d'or comme reves évaporés
de l'aube,j'ai écouté les sons de l'heure
vérifique et vespérale, en escomptant
l'hivernale floraison de bourgeons perdus à jamais.

versione francese di J.P. de Nola

Da "Spiragli", anno XIX, n.1, 2007, pag. 52.